

中央戏剧学院

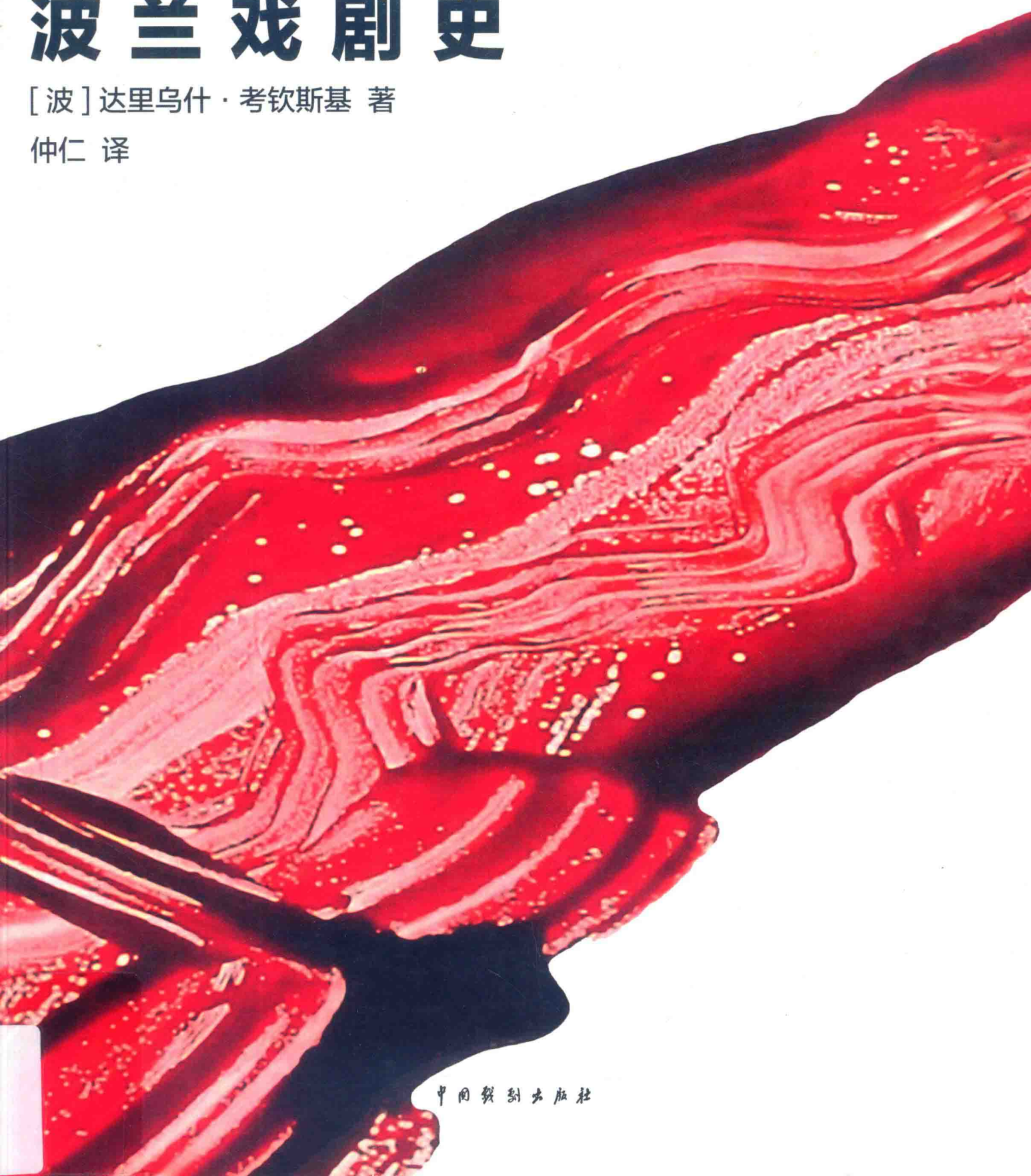
戏剧学新经典译丛

沈林 / 主编

# 波兰戏剧史

[波] 达里乌什·考钦斯基 著

仲仁 译



中国戏剧出版社

中央戏剧学院 戏剧学新经典译丛  
沈林/主编

# 波兰戏剧史

[波] 达里乌什·考钦斯基 著  
仲 仁 译

中国戏剧出版社

Adam Mickiewicz Institute/Culture.pl  
Zbigniew Raszewski Theatre Institute

---

图书在版编目 (CIP) 数据

波兰戏剧史 / (波) 考钦斯基著; 仲仁译.

—北京: 中国戏剧出版社, 2016.3

书名原文: Teatra Polskie. Historie

ISBN 978-7-104-04353-9

I. ①波… II. ①考… ②仲… III. ①戏剧史  
—波兰 IV. ①J809.513

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第301575号

---

The Publishers would like to thank the Polish National Digital Archives for providing license-free photographs for this publication

© by Zbigniew Raszewski Theatre Institute, Warszawa 2010

© for this edition by Chinese Theatre Publishing House, Beijing, 2015

Adam Mickiewicz Institute, Warszawa, 2015

Zbigniew Raszewski Theatre Institute, Warszawa, 2015

著作权合同登记图字: 01-2015-8379

---

## 波兰戏剧史

责任编辑: 魏志国

责任校对: 李 静

责任印制: 冯志强

---

出版发行: 中国戏剧出版社

出版人: 樊国宾

社 址: 北京市西城区天宁寺前街2号国家音乐产业基地L座

社 址: www.theatrebook.cn

电 话: 010-63381560 (发行部) 63385980 (总编室)

传 真: 010-63387810 (发行部)

---

读者服务: 010-63387810

邮购地址: 北京市西城区天宁寺前街2号国家音乐产业基地L座  
(100055)

---

印 刷: 北京博海升彩色印刷有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 28.5

字 数: 400千

版 次: 2016年3月北京第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-104-04353-9

定 价: 418.00元

---

版权专有, 违者必究; 如有质量问题, 请与出版社联系调换。

“十二五”国家重点图书出版规划项目

中央戏剧学院 科研基金资助项目

## “戏剧学新经典译丛”总序

沈 林

做一个学科的译介工作先要思考的问题是：这个学科究竟有什么东西值得介绍进来？回答这个问题前又须首先确定：这个学科应该关心的问题是什

么？任何一个学科的创立和安身立命的根本，就是选择它准备回答的问题。戏剧学要想成为一门学科，首先是确立自己试图回答的问题。

我们所知的戏剧学研究设立的基本问题通常是：戏剧是什么？

这个问题的讨论内容必然会归结到本质范畴。而本质一旦被严格定义，就很容易党同伐异。亚里士多德再世，肯定不愿意把布莱希特的作品看作是戏剧诗；黑格尔恐怕也难认同《等待戈多》居然是一出戏；而狄德罗看了“后剧场戏剧”后的反应更是难以预料。可以说，历史上任何一种对于“戏剧是什么”的解说和界定，都可以在今天已有的戏剧实践中找到其证伪，除非我们根本就无视现实舞台上所发生的事情。看来试图设定放之四海而皆准的“戏剧”定义，常常以跑马占地开始，以画地为牢告终。

戏剧学试图回答“戏剧是什么”，很容易把研究的主体搞成研究的客体。这样，戏剧研究者就变成了党同伐异的戏剧创作的仲裁人。面对自己提出的“戏剧是什么”这个问题，研究者的答案往往就变成了“我喜欢的戏剧作品是什么？”其中的判断标准当然不会是实事求是的。

二十世纪初，戏剧学在中国和外国几乎同时创立，关注的问题也几乎相同。早期戏剧学学者关心的问题不是后来专家热衷的“戏剧是什么”这个问题，而是一个具体的然而对于学科畛域的廓清至关重要的问题：戏剧和文学有什么不同。



戏剧作为一门综合艺术和文学的关系是紧密而久远的，和音乐、舞蹈、身体动作的关系或许更甚。但我们称之为戏剧的那个东西，究竟和这些姊妹艺术的区别在哪里呢？自问自答是学者案头上的长项，但舞台毕竟是舞台。所以，我们何不先看看舞台上在做什么，怎么做的，以后再对做的究竟是什么进行学理上的探究，而不必一开始就斤斤计较“戏剧的本质是什么”这样一个空疏的问题，或者“戏剧和姊妹艺术的不同何在”这样一个老问题。归根结底，戏剧和戏剧学，一如历史和历史学，如同身体与身影，如同一切主体和主体凝视的对象，虽然密切相关，但毕竟不是同一件事。

为戏剧定义，戏剧实践者与戏剧史论家有着不同的路径。通常，戏剧史家取归纳法，理论家有时偏好演绎法。而实践者则以自己的实践宣布“戏剧是什么”。他们对“戏剧是什么”这个问题的回答是造戏剧出来给大家看；如若造不出来，至少是努力用“观念更新”颠覆旧的戏剧根基。所谓不破不立，破字当头。

戏剧创作的实践者与案头研究者的一个更大不同是，他们做戏往往并不是为了戏剧这个艺术门类本身；拘泥于这个门类艺术本身的往往是戏剧学院的老师。实践者创作的旨归每每是剧场外的大世界，他们似乎在告诉人们戏剧能为人生和社会做什么。于是，戏剧就会出现为某些人赞许、另一些人诟病的政治学和社会学倾向。但戏剧是人生的表达和社会的活动，自然受人生和社会种种力量的引导和制约。也许戏剧是什么，往往正是由它能为社会和人生做什么决定的。同时，戏剧能为社会和人生做些什么，又总是通过创作着和思考着的做戏人，以有别于其他艺术门类乃至行业的劳动者和思想者的特殊劳动方法，服务于社会和人生而实现的。

这个译丛希望介绍他国戏剧为那里的社会和人生做了什么，以及以何种方式做成的，又或者他国的戏剧研究者从什么角度、用何种眼光，观察和分析身边发生的戏剧实践。这或有助于我国做戏人以自己的方式对我国的社会和我们的人生有所贡献，也期冀借此为我国的戏剧研究者提供一些新的理论视角。

2011年5月4日于中央戏剧学院







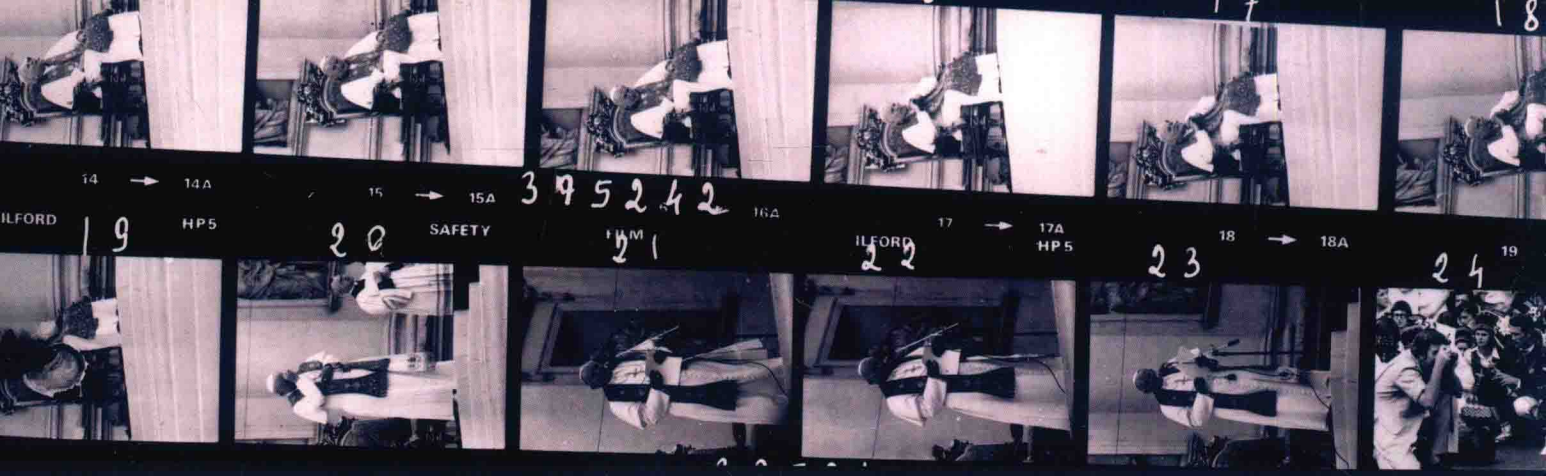












# AKT ODDANIA POLSKI



W MACIERZYŃSKĄ NIEWOLE  
 MARYI, MATKI KOŚCIOŁA,  
 ZA WOLNOŚĆ KOŚCIOŁA  
 CHRYSZTUSOWEGO

*Bogurodzico Dziewico,  
 Matko Kościoła, Królowo Polski  
 i Pani nasza Jasnogórska*

ODDAJEMY DZIŚ  
 SERCEM W TWĄ WIE-  
 CZYSTĄ MACIERZYŃSKĄ NIEWO-  
 LĘ MIŁOŚCI, WSZYSTKIE DZIECI  
 DOŻE OCHRZCZONEGO NARODU  
 WSZYSTKO, CO POLSKĘ STANO-  
 WI, ZA WOLNOŚĆ KOŚCIOŁA W  
 WIECIE I W OJCZYZNIE NASZEJ,  
 W ROZSZERZANIU SIĘ KRÓLE-  
 TWA CHRYSZTUSOWEGO NA ZIE-  
 MI. ODDAJEMY WIĘC, TOBIE W NIE-  
 WOLE MIŁOŚCI ZA KOŚCIÓŁ, CAŁĄ  
 POLSKĘ, UMIŁOWANĄ OJCZYZNĘ  
 NASZĄ, CAŁY NARÓD POLSKI, ŻYJĄCY  
 W KRAJU I POZA JEGO GRANICAMI.

3 MAJA  1966 R.

FRAGMENT Z AKTU ODDANIA  
 ODDAWANY CO ROKU 3 MAJA NA JASNEJ GÓRZE I W PARAFIACH



"In ruined Warsaw the statue of Christ carrying Cross miraculously remained untouched"





Adam Mickiewicz „Dziady“.



SOBOLEWSKI

Uważałem na więźnia postawę i ruchy,  
A wtem zacięto konia; kibitka ruszyła,

On zdjął z głowy kapelusz, wstał i głos nateżył,  
I trzykroć krzyknął „Jeszcze Polska nie zginęła“.







#### 第VIII-IX页

为纪念波兰建国一千年在胜利广场举行的群众游行，华沙，1966年。WFDiF供稿。

#### 第X页

康铎《死人班级》，克里科特2剧院，克拉科夫，1975年。摄影：沃伊切赫·什佩尔。IT供稿。

华沙老城废墟，1945年。摄影：瓦茨瓦夫·兹扎尔斯基。NAC供稿。

1863年米耶胡夫一月起义殉难者讣告。NAC供稿。

1982年5月3日华沙老城区发生的骚乱。摄影：克里斯·尼登塔尔，《论坛》供稿。

#### 第XI页

保卫西部边界联盟成员向无名烈士墓献花（“以格伦瓦尔德战役精神回击对边界的每一次进攻”），华沙，1934年，NAC供稿。

在华沙胜利广场举行的庆祝建国一千年群众大游行。华沙，1966年7月22日。WFDiF供稿。

#### 第XII页

教皇保罗二世波兰的朝圣之旅，华沙，1979年。摄影：泰奥多尔·瓦尔奇扎克。NAC供稿。

摘自琴斯托霍瓦的光明山举行的波兰皈依天主教千年庆典献给圣母玛利亚的“奉土辞”，1966年。NAC供稿。

华沙起义期间圣十字教堂前的基督像，1944年，华沙。NAC供稿。

欧洲自由电台台长罗斯·约翰逊1989年在格但斯克市采访莱赫·瓦文萨。NAC供稿。

#### 第XIII页

尤里乌什·斯沃瓦茨基《科尔迪安》，导演：埃尔文·阿克塞尔，华沙国家剧院，1956年。摄影：爱德华·哈特维格。NAC供稿

#### 第XIV页

密茨凯维奇《先人祭》，导演：斯坦尼斯瓦夫·韦斯皮扬斯基，克拉科夫城市剧院，1901年（索波莱夫斯基：看看这个人，看仔细：他是戴着镣铐，看着人民哭泣……这时他摘下了帽子，起身疾呼三声：“波兰没有灭亡！”）。IT供稿。

#### 第XV页

尤瑟夫·毕苏斯基1932年在埃及和休假。NAC供稿。

沃伊切赫·雅鲁泽尔斯基在波兰议会上的演讲，华沙，1982年7月。摄影：克里斯·尼登塔尔，《论坛》供稿。

#### 第XVI-XVII页

《我们都是基督》，导演：马莱克·科特尔斯基，2006年。摄影：克日什托夫·韦尔曼。eRBe图片社供稿。







## 导言

导言往往是一本书的最吃力不讨好的部分——可以说几乎没有哪位读者喜欢阅读导言，这一部分的写作对作者来说也谈不上有趣。尽管如此，导言还是非常重要、有时甚至可以说是不可或缺的。它被看作是读者理解作品的指南或者“框架”，向读者说明作者的思路。即便不是所有作者一齐登场——按道理应该这样，至少他们会派出一位代表，手里拿着已经写好的文稿，告诉别人书中到底写了些什么。

本书作者的意图是讲述丰富多彩的波兰戏剧的故事。为此，剧场，一种历史的、文化的、不停变化着的艺术实践，就成为讲述的中心。叙述重点的选择依据的是西方戏剧研究的概念、程序和方法，这一套路经过适当变动，便可用于探讨所有的戏剧和演出。这两个概念是本书的基本概念，其含义既宽且深。我认为戏剧和演出不仅仅是艺术实践的特定结果，需要特定的知识、技巧、时间和地点，它们同时也是一种存在方式，我们的生存依靠它并通过它显现和变化。我理解，戏剧/表演最基本的含义是个人或者集体的活动过程，其结果需按特定的方法（戏剧化）归类，并向人展示（演出，或其替代品）。关于戏剧，本书采用源于希腊语的定义。在希腊语中，drama意为“行动”，其宾格为dromena，“做过的事”。同时，戏剧至少有可能（通常是刻意为了）给人看，因此就有theatre（剧场）一词，其希腊词根thea意为“观看”。

对戏剧（drama）和剧场（theater）这两个词的宽泛解读，源自20世纪80年代晚期在美国兴起的“经历的人类学”。按照这一学派的创始人威廉·狄尔泰以及该学流派最重要的代表人物爱德华·M·布鲁纳和罗杰·D·亚伯拉罕等人的观点——维克多·W·特纳的观点也勉强可以